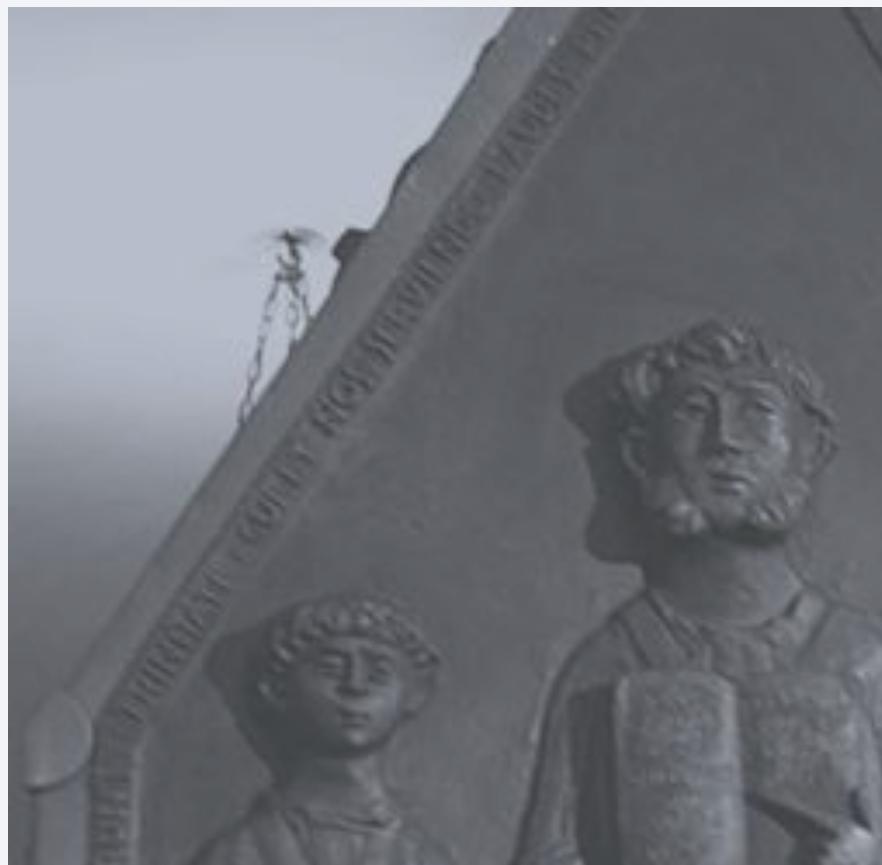


# THE SHRINE OF THE MARTYRS

TEXTBOOK FOR THE ORATORIO BY BERTOLD HUMMEL



TEXT SELECTED AND PREPARED BY PAUL-WERNER SCHEELE

TRANSLATION: WILLIAM BUCHANAN

---

## I. THE MOST HOLY TRINITY

### 1. Speaker, Percussion and Organ

I arise today

Through a mighty strength, the invocation of the Trinity,  
Through belief in the threeness,  
Through confession of the oneness  
Of the Creator of Creation.  
(*Lorica of Patrick*)

### 2. Boys (small organ-loft) and Organs I and II, Mixed Choir and Orchestra

Mare, fons, ostium aquae terrarum:

Deus, tu omnium caput bonorum.  
A te bona fluunt, ad te recurrent.  
Laus tibi, Trinitas, laus et potestas,  
te laudant flumina, coelum ac terra,  
a mari ad mare laus sit hac die.

(*First and last stanzas from a Vesper hymn for the Feast of St. Kilian*)

*Translation:*

Sea, wellspring, estuary, waters of the earth:  
God, you source of all good things,  
Good things flow from you, they return to you again.  
Praise be to you, o Trinity, praise and might,  
rivers, heavens and earth praise you,  
may you be praised from sea to sea this day.

Adoranda veneranda Trinitatis est usia.

Trinitatis sub figura sacramenta latent plura.

(*First stanza of the sequence from the Mass for the Feast of St. Kilian*)

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*Translation:*

The Being of the Trinity is to be adored and honoured.  
Under the forms of the sacraments is the manifold Trinity.  
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

## II. THE CALLING OF THE FIRST DISCIPLES

### 3. Evangelist (Baritone) and Orchestra

Praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream, fratrem Simonis, mittentes retia in mare.

Dixit eis Jesus: Venite post me et faciam piscatores hominum. Et protinus relictis retibus secuti sunt eum.

(Mk. 1,16-18)

*Translation:*

As Jesus passed by the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, Simon's brother, throwing their nets out upon the sea. Jesus said to them "Come, follow me! I will make you fishers of men." And they immediately left their nets and followed him.

**4. Peter (Bass) and Orchestra**

Succincti lumbos mentis vestrae. (*1 Pet. 1, 13*)

Vos autem genus electum,  
regale sacerdotium, gens sancta,  
populus in acquisitionem,  
ut virtutes annuntietis eius,  
qui de tenebris vos vocavit  
in admirabile lumen suum. (*1 Pet. 2,9*)

*Translation:*

Prepare your minds for action.  
You are a chosen people,  
a royal priesthood, a holy nation,  
a people belonging to God,  
so that you may proclaim the great deeds of him  
who called you out of darkness  
into his wonderful light.

**5. Choir and orchestra**

Dominus fecit nos regnum, sacerdotes Deo et Patri suo,  
ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen. (*Rev. 1,6*)

*Translation:*

The Lord has made us to be a kingdom and priests to serve his God and Father  
- to him be glory and power for ever. Amen.

***The calling of the Apostles to the Franks***

**6. Kilian (Tenor) and Orchestra**

I seek the key, the key to Paradise.  
(Irish folk-song)

**7. Speaker, Percussion, Organs II and III (organ-lofts)**

Admonished by the Gospel and moved in heart and soul, Kilian recalled the words of Christ: "If anyone wishes to be my disciple, let him deny himself, take up his cross and follow me."

(*Passio Kiliani minor 2*)

**8. Kilian (Tenor):**

I will follow you wherever you go. (*Lk. 9,57*)

*Choir and Orchestra:*

Foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head. (Lk. 9,58)

*Colonat (Bariton):*

I will follow you wherever you go. (Lk. 9,57)

*Choir and Orchestra:*

Leave the dead to bury their dead, but you, go and proclaim the kingdom of God. (Lk. 9,60)

*Totnan (Bass)*

I will follow you wherever you go. (Lk. 9,57)

*Choir and Orchestra:*

Whoever follows me will never walk in darkness but shall have the light of life. (Jn. 8, 12)

#### 9. *Soprano solo, Women's Choir and Orchestra*

May-time, fairest season,  
noisy are the birds,  
green the woods, the ploughs are in the furrow,  
the ox in the yoke,  
green is the sea,  
the lands grow many-coloured.  
On hill, in dale, in the islands of the sea,  
in every way one goes,  
there is no seclusion from the blessed Christ.  
(Welsh Anonymous, 12th cent.)

### III. STORM AT SEA

#### 10. *Solo for two Organs (II and III) and Percussion (organ loft)*

#### 11. *Evangelist (Baritone) and Orchestra*

Et exoritur procella magna venti et fluctus se mittebat in navem, ta ut iam impleretur navis. Et erat ipse in puppi supra cervical dormiens; et excitant eum et dicunt ei: "Magister, non ad te pertinet quia perimus?" Et exsurgens comminatus est vento et dixit mari: "Tace, obmutesce!" Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna. Et ait illis: "Quid timidi estis? Necdum habetis fidem?"

(Mk. 4, 37-40)

*Translation:*

Suddenly a mighty wind arose and the waves came over the side of the ship, so that it began to fill with water. But he lay in the stern of the boat on a cushion and slept. They woke him and cried, "Master, are you not concerned that we are going to be lost?" Then he arose, rebuked the wind and said to the sea, "Silence, be at peace!" And the wind ceased, and it was completely calm. He said to them, "Why are so afraid? Are you still without faith?"

#### 12. *Choir, Soprano solo, Alto solo and Orchestra*

Confiteantur Domino propter misericordiam eius  
et mirabilia eius in filios hominum,  
et sacrificent sacrificium laudis

et annuntient opera eius in exsultatione.

Tenor solo

Et statuit procellam eius in auram,  
et tacuerunt fluctus eius.

Choir, Soprano solo, Alto solo and Orchestra  
Confiteantur Domino propter misericordiam eius  
et mirabilia eius in filios hominum,  
et exaltent eum in ecclesia plebis et in conventu seniorum laudent eum.  
(Ps 107, 21f; 29; 21; 32)

*Translation:*

Let all the people thank the Lord for his mercy, for his wonderful dealings with humankind. Let them dedicate him thank-offerings and proclaim his deeds with jubilation. He transformed the storm into a breeze, so that the waves of the sea fell silent. Let all people thank the Lord for his mercy, for his wonderful dealings with humankind. Let them proclaim him in the assembly of the people and praise him in the meetings of the elders.

### **On the high seas**

13. *Kilian (Tenor) and Orchestra*

Who is there on the land?  
Who is there on the waves?  
Who is there upon the swell?  
Our Lord and God.  
(Iro-Scottish folk-song)

14. *Speaker, Percussion, Organ II and III (organ loft)*

Kilian gathered his companions and disciples around him and started to persuade them to leave their native land and their parents in accordance with the Gospel and, without anything, to follow Christ. Joining together resolutely, they left everything behind them and set out.

(*Passio Kiliani minor 2*)

15. *Choir, Soprano solo, Tenor solo, Men's Chorus (speech), Boys' Choir and Organ II*

Fix your minds on Christ!

Heave, men! And let resounding echo sound our "heave"!

High waves arise with the storm, it brings furious rain.

Yet the men row strongly, spiting the weather.

Intent on their goal, they overcome the storm, they overcome the rain,  
their will defeats all hindrances, their efforts are unflagging,

Heave, men! And let resounding echo sound our "heave"!

Fix your minds on Christ!

(*Columba*)

## IV. THE SERMON ON THE MOUNT

### 16. *Evangelist (Baritone) and Orchestra*

Videns autem turbas, ascendit in montem:  
et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius;  
et aperiens os suum dicens.

(Mt. 5, 1 f.)

*Translation:*

When Jesus saw the crowds, he went up a mountain.  
He sat down, and his disciples came to him.  
Then he opened his mouth and taught them, saying:

### 17. *Mixed Choir, Boys and Orchestra*

Beati pauperes spiritu,  
quoniam ipsorum est regnum caelorum.

*Alto solo*

Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

*Solo Quartet*

Beati mites, quoniam ipsi possidebant terram.

*Bass solo and Women's Choir*

Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

*Choir and Boys*

Beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.

*Alto solo and Men's Choir*

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

*Solo Quartet*

Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

*Choir and Boys, Alto solo, Bass solo*

Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

*Translation:*

Blessed are the poor in spirit,  
for theirs is the Kingdom of Heaven.

*Alto solo*

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

*Solo Quartet*

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

*Bass solo and Women's Choir*

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

*Choir and Boys*

Blessed are the merciful, for they shall receive mercy.

*Alto solo and Men's Choir*

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

*Solo Quartet*

Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God.

*Choir and Boys, Alto solo and Bass solo*

Blessed are those who suffer persecution for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

(Mt. 5,3-70)

**Missionary activity**

**18. Kilian (Tenor) and Orchestra**

I will walk in God's ways and God will follow my footsteps.

(Iro-Scottish folk-song)

**19. Speaker, Percussion and Organ (organ loft)**

Kilian and his companions baptised and preached. "Inspired with awe and in holy zeal, they did everything that could contribute to the salvation of souls and the spreading of the Gospel."

(*Passio Kiliani minor I*)

**20. Boys and Orchestra**

We proclaim Christ crucified.

(*I Cor. I, 23*)

*Kilian (Tenor), Colonat (Baritone), Totnan (Bass)*

Cross of Christ, be before me, to guide me.

*Boys*

We proclaim Christ crucified.

*Kilian, Colonat, Totnan*

Cross of Christ, be behind me, to protect me.

*Boys*

We proclaim Christ crucified.

*Kilian, Colonat, Totnan*

Cross of Christ, help in the caves and on the heights.

(Attributed to Columcille)

*Boys*

We proclaim Christ crucified.

*Choir*

Peace of souls, peace of Heaven, peace of the Eternal One.

(*Ortho nan Geidheal*)

*Kilian, Colonat, Totnan*

Christ is our peace.

(*Eph. 2, 14*)

**21. Duke (Bass) and Orchestra**

O, Son of God,

do a miracle for me,

and change my heart;

It is Thou

who makest the sun bright

together with the ice;

Thou cause the hazelnut to bloom,  
through you the corn give forth shoots,  
hou fair ear of our wheat.  
O, Son of God,  
do a miracle for me,  
and change my heart;  
change my evil in my heart to goodness.  
(Irish; *Tadhg Ó hViginn*, died 1448)

## V. THE HIGH PRIESTLY PRAYER

### 22. *Evangelist (Baritone) and Orchestra*

Jesus dixit: Pater, venit hora: clarifica filium tuum, ut filius clarificet te.  
Non pro his rogo tantum, sed et pro eis, qui credituri sunt, ut omnes unum sint: ut mundus credat.  
(Jn. 17, 1; 20f.)

*Translation:*

Jesus said: Father, the hour is come. Glorify your Son, so that the Son may glorify you.  
I do not pray for those who are here, but for those who will believe, that they may be one,  
so that the world may believe.

### 23. *Alto solo and Woodwind*

Unum corpus et unus Spiritus, una spes, unus Dominus, una fides, unum baptisma;  
unus Deus et Pater omnium, qui super omnes et per omnia et in omnibus. Amen.  
(Eph. 4, 4-6)

*Translation:*

One body and one Spirit, one hope, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

### **Preparation for death**

### 24. *Kilian (Tenor) and Orchestra*

My deepest longing and wish is to see God's face.  
(Anonymous, 11th cent.)

### 25. *Speaker, Percussion and Organs II and III (organ loft)*

As the time of suffering approached, Christ's martyrs dedicated themselves day and night to prayer and fasting, joyful without sadness and accepting everything without fear.  
(*Passio Kiliani minor* 9)

### 26. *Kilian (Tenor) and Orchestra*

Brothers, let us be watchful!  
Soon, the Lord will be with us  
and knock upon the door.

Brothers, let us be watchful,  
that he may not find us sleeping.  
Kilian (Tenor), Colonat (Bariton), Totnan (Bass)  
Let us fill our lamps with oil as long as there is time.  
(*Passio Kiliani major 13*)

## 27. Boys and Orchestra

Give me your love.  
*Soprano solo, Tenor solo*  
which knows no fading,  
*Boys*  
Give me your love,  
*Soprano solo, Tenor solo*  
that my lamp may burn and never be extinguished.  
*Boys*  
Give me your love,  
*Soprano solo, Tenor solo*  
that it may shine for me and be a light to others.  
*Choir*

Nothing shall extinguish your love in us, no flood, whether of the earth, the air or the sea.  
You yourself say, "Even great waters cannot extinguish love."  
(*Song of Songs 8, 7*)

*Boys*  
Give me your love,  
(*Columba*)

## VI. THE SUFFERING OF THE CROSS AND DEATH

### 28. Evangelist (Baritone) and Orchestra

Crucifiguntur cum eo duo latrones. Cum vidisset Jesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri: Mulier, ecce filius tuus. Dicit discipulo: Ecce mater tua. Cum ergo accepisset acetum, Jesus dixit:

Consummatum est!

(*Mt. 27, 38; Jn. 19, 26f., 30*)

*Translation:*

There were two robbers crucified with him.  
As Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing by her, he said to his mother: Behold, your son! Then he said to the disciple: Behold, your mother! When Jesus had taken the vinegar, he spoke: It is finished!

### 29. Soprano solo and Orchestra

Maiores dilectionem nemo habet, ut animam suam quis ponat pro amicis suis.  
(*Jn. 16, 13*)

*Translation:*

No-one has greater love than this, this he lay down his life for his friends.

### *Choir*

Neque mors neque vita  
neque angeli neque principatus  
neque instantia neque futura  
neque virtutes nequo altitudo  
neque profundum,  
neque alia quaelibet creatura  
potent nos separare a caritate Dei,  
quae est in Christo Jesu Domino nostro.

(Rom. 8, 38f)

### *Sopransolo*

Deus caritas est.

(I Jn. 4, 16)

### *Translation:*

Neither death nor life, neither angels nor demons, neither nor present nor future, neither forces of the depths nor the heights nor any other kind of creature can seorate us from the love of God which is in Jesus Christ, our Lord.

God is love.

## ***Martyrium***

### **30. Kilian (Tenor) and Orchestra**

Christ, my friend, my helper, my longing is for the land to which you have gone before me.  
(Anonymous, 12th cent.)

### **31. Speaker, Percussion, Organ (organ loft)**

At night, as they were united as one in the praise of god, the executioner came to them, his sword drawn, equipped to kill them according to the orders of the Duchess Geilana. As Kilian saw this, he said to his companions:

Now is the day we have longed for come. Join with me in the spiritual battle, without fear and without trembling, for the Lord says to us: "Do not fear those who kill the body, but cannot kill the soul."

(Mt. 10, 28)

All were decapitated in the same way and received the martyr's crown.

(Passio Kiliani minor 10)

### **32. Men's Choir and Orchestra**

Behold, it is I. I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End. Blessed is the one who washes his robe, he has the right to the Tree of Life.

(Rev. 22, 13f)

### **33. Soprano solo and Orchestra**

O King,  
yours is the Tree of Life with its flowers,  
to each side, the top and the branches stretch out  
over the fields and the plains of Heaven.

Its fruit and leaves do not wither,  
lovely is the flock of birds that finds shelter there.  
Each of the good, brightly coloured birds has a hundred feathers,  
and for each feather sings clearly and purely a hundred songs.  
(Irish, Anonymous, 988)

## VII. RESURRECTION

34. *Solo for two Organs (II and III) and Percussions (organ lofts)*

35. *Evangelist (Baritone), Boys and Orchestra*

Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium. Halleluja.  
Quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum:  
Halleluja.  
Sicut enim in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.  
Halleluja.  
(I Cor. 15, 20-22)

*Translation:*

Christ is risen from the dead as the first of those who had fallen asleep.

Halleluja.

Since by man came death, by man also came the resurrection of the dead.

Halleluja.

For as in Adam all died, so in Christ are all made living again.

Halleluja.

36. *Solo Quartet and Orchestra*

Surrexit Dominus vere.

(Lk. 24,34)

*Choir*

Absorpta est mors in victoria.

Ubi est, mors, victoria tue?

Ubi est, mors, stimulus tuus?

(I Cor. 15, 54f.)

*Solo Quartet*

Surrexit a mortuis et ecce praecedit vos.

(Mt. 28, 7)

*Choir*

Deo eum gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

(I Cor. 15, 57)

*Solo Quartet and Choir*

Deus conresuscitavit nos et consedere fecit in caelis in Christo Iesu. Halleluja.

(Eph. 2, 6)

*Translation:*

The Lord is risen indeed.

Death is swallowed up in victory.  
Death, where is your victory?  
Death, where is your sting?  
He is risen from the dead. He has gone before you.  
But thanks be to God, who has given us the victory through Jesus Christ our Lord.  
God has awoken us from the dead with Christ and given us a place with him in Heaven.  
Halleluja.

## **Heavenly Glory**

### **37. Kilian (Tenor) and Orchestra**

Oh King of Glory, you are able to give great gifts. Nothing is greater than you.  
(*Columba*)

### **38. Speaker, Percussion and Organ**

My friend Kilian, arise. You shall be at my side eternally as victor.  
(*Passio Kiliani major 13*)

### **39. Kilian (Tenor), Colonat (Baritone), Totnan (Bass) und Orchestra**

Yes, our King and Lord, we want to dwell for ever in your royal palace, we wish to feast in celebration at your table in eternity.

(*Anonymous, 10th cent.*)

*Choir*

You are everything to us.

*Boys*

You are our life, our light.

*Choir*

You are our one and only.

*Boys*

You are our salvation,  
you are our food, our drink.

*Soprano solo, Alto solo*

You are our one and only.

*Choir*

You are our Lord and God.

## **VIII. KILIAN, COLONAT AND TOTNAN**

### **40. Speaker, Percussion and Organ (organ loft)**

I arise today

Through a mighty strength, the invocation of the Trinity,

Through belief in the threeness,

Through confession of the oneness

Of the Creator of Creation.

I arise today in the preaching of the Apostles, in the faiths of the confessors, in the witness

of the martyrs.

(*Lorica of Patrick, 8th cent.*)

**41. Men's Choir and Orchestra**

Servi Christi sunt tres isti:

Colonatus et Totnanus et beatus Kilianus.

*Mixed Choir*

Salve vera spes sincera.

Trinitatis sub figura nostri tam expressa cura.

*Boys*

Isti enim in agone

spe mercedis et coronae

servierunt Trinitati.

*Soloists*

Cui et nos serviendo,

Laudes, preces effundendo

eius mirae bonitati.

*Boys*

Exoremus donis eius

Nos tam bonis his patronis

Combeari et sociari

in aeterna requie.

(*Sequence for the Feast of St. Kilian by John Gallicus, stanzas 6, 10 and 11*)

*Translation:*

These three are servants of Christ:

Colonat and Totnan and the blessed Kilian.

Hail to you, true, clear hope.

Image of the threefold God, promising us his care.

Even in their struggle with death,

the three served the triune God.

They hoped for reward and crowns.

He and his great goodness

are the objects of our faithful service,

our offering of songs of praise and our petitions.

We beseech you that through your grace

we may forever remain united

with the good patron saints

in eternal blessedness.

**42. Mixed Choir, Boys and Orchestra**

Halleluja!

*Choir*

Laudate Dominum in sanctis eius,

*Speaker*

Laudate eum in firmamento virtutis eius,

*Chorus (spoken)*

laudate eum in magnalibus eius,  
laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

*Bass solo*

Laudate eum in sono tubae,

*Soprano solo*

laudate eum in psalterio et cithara,

*Speaker, Soloists, Choir, Boys, Orchestra and Organs*

laudate eum in tympano et choro,

laudate eum in cymbalis benesonantibus

laudate eum in cymbalis iubilationis:

omne quod spirat, laudet Dominum.

Halleluja.

(Ps. 150)

*Boys, Choir, Orchestra and Organs*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Translation:*

Halleluja!

Praise God in his sanctuary,

praise him in his mighty fortresses!

Praise him for his great deeds,

praise him for his great strength!

Praise him with the sound of the trumpet,

praise him with harp and lyre!

Praise him with tambourine and dancing,

praise him with strings and flute!

Praise him with the clash of cymbals,

praise him with resounding cymbals!

Let everything that has breath praise the Lord!

Halleluja!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen